

Câmara/São Carlos

## Legislação de proteção à Língua Portuguesa

Está em tramitação na Câmara Municipal o Projeto de Lei No. Nº 117, que propõe regulamentar o inciso XXXVII, do artigo 8º da Lei Orgânica do Município, tornando obrigatória a tradução para o português, das propagandas expostas em todo o território municipal, que tenham em seu conteúdo palavras em outros idiomas.

Conforme o projeto, a tradução deve ser do mesmo tamanho que as palavras de outro idioma utilizadas na propaganda, sob pena de multa aos infratores da medida.

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Data início: 24/06/10 00:00

Data término: 14/07/10 00:00

Administrador: Maycon  
Analistas: Analista 01  
Analista 02  
Analista 03

Contribuições aceitas: 94

Contribuições rejeitadas: 2

Total de contribuições: 96

#### Estatísticas

1 - A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim - 35,11%

Não - 64,89%

Contribuidor: camila cardoso feitoza

Ticket: 3148

Data da contribuição: 24/06/10 08:59

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Não é necessária a tradução em propagandas, uma vez que muitas palavras estrangeiras estão muito familiarizadas com o cotidiano dos brasileiros, logo existem outras prioridades a serem realizadas.

Contribuidor: Adriana Bueno Balsani

Ticket: 3151

Data da contribuição: 24/06/10 09:43

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

É importante no sentido de que temos que valorizar a nossa língua. E também não devemos nos curvar a estrangeirismo que busca impor a sua cultura, temos que valorizar o que é brasileiro, nosso país; estimulando a auto-estima com relação a nação, o patriotismo.

Contribuidor: ANTONIO CARLOS SALES

Ticket: 3152

Data da contribuição: 24/06/10 09:47

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Parece-me que quem usa de tais artifícios demonstra um certo complexo de inferioridade ao desprezar nossa língua.

Nossa Língua e nossos produtos nacionais não são piores que os de outros países.  
E não é apenas questão de globalização é falta de orgulho e falta de conhecimento do nosso rico vocabulário.

Contribuidor: cesar henrique de oliveira

Ticket: 3153 Data da contribuição: 24/06/10 10:16

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Sou brasileiro, moro no BRASIL , falo português, quando sair para outro país aí eu tenho que ler e escrever na língua de tal país.  
Simples assim.

Contribuidor: Alexandre Cesar Siqueira

Ticket: 3155 Data da contribuição: 24/06/10 10:43

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Há palavras que não têm tradução.

Contribuidor: ANA CLAUDIA PASSAMAI SERRA

Ticket: 3156 Data da contribuição: 24/06/10 10:46

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

A meu ver, é imprescindível incorporar em nossa cultura outras maneiras de expressão, formas que alavancam o conhecimento e o apetite por conhecimento, por despertar interesse ou curiosidade a respeito de outras línguas,e, conseqüentemente, outras formas de adquirir informações, curiosidades, comportamentos e tantas outras coisas fundamentais para mantermos nosso povo mais próximo do mundo globalizado, que, intrinsecamente, cria constantemente a necessidade da integração entre os povos.

A presença de palavras grafadas em outras línguas em publicidade cria essa possibilidade, ao integrar e a unir duas ou mais culturas.

Contribuidor: Taís

Ticket: 3157

Data da contribuição: 24/06/10 10:55

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Acho ridículo...

Todos estamos familiarizados com as palavras estrangeiras, seria um desconforto ver por exemplo a palavra Delivery traduzida... ou Fast Food... Nossa, tem palavras que até perderiam o sentido ou se tornariam de mau gosto, ou uma má utilização de grafia, deixando o anúncio com um português feio ou sem nexos...

Não sou a favor...

Contribuidor: Fabio Motta Bicudo Guimarães e Silva

Ticket: 3158

Data da contribuição: 24/06/10 14:26

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Não faz diferença o idioma, o povo não sabe ler nada.

Contribuidor: Milene Simões Boni

Ticket: 3159

Data da contribuição: 24/06/10 16:04

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

As propagandas muitas vezes têm seu público alvo, e os recursos de mídia são utilizados.

Contribuidor: Anderson Canale Garcia

Ticket: 3160 Data da contribuição: 25/06/10 09:22

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

A publicidade já é direcionada ao público-alvo, de forma que cabe aos próprios publicitários a preocupação de tornar seus anúncios acessíveis e inteligíveis por quem quer atingir. E, neste contexto as expressões estrangeiras não só podem ser facilmente entendidas como são, por vezes, o modo mais eficaz de transmitir a idéia desejada.

Contribuidor: Ariane Di Tullio

Ticket: 3161 Data da contribuição: 25/06/10 09:56

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Penso que seria melhor usar o bom senso, não a obrigatoriedade.

Contribuidor: Mariana Arruda Camargo Lucchino

Ticket: 3162 Data da contribuição: 25/06/10 10:07

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Concordo com a argumentação do "Não" de que São Carlos se tornará motivo de chacota nacional. Dará margem a traduções das mais estapafúrdias.

Contribuidor: Maria Waldenez de Oliveira

Ticket: 3163 Data da contribuição: 25/06/10 10:18

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Acredito que as palavras não apenas expressam um mundo, mas também o constróem. E não é à toa que hoje em dia as palavras inglesas estão dominando. Se temos expressões em português por que não usar? E o argumento de que seremos ridicularizados... ver a França... que se esmera por manter sua língua, sua cultura etc... mesmo com toda pressão estrangeira para a adoção do inglês como língua mundial... ou da CCE. Uma coisa é ensinar inglês nas escolas, devido à importância do inglês para a relação internacional, para acesso a textos ,jornais etc... E como lembrado pela pessoa que argumentou a favor, isso muda a depender do poder de um ou outro país .Ver que hoje em dia ,o espanhol está sendo visto como uma língua importante, devido às relações econômicas na América Latina. Ou mesmo o mandarim...Mas, outra coisa é a gente nomear em outra língua, coisas que temos as palavras em português. Não faz sentido. Além do que não é uma imposição as empresas privadas, mas um exemplo que o serviço público está dando.

Contribuidor: José Ramos Paulo

Ticket: 3164 Data da contribuição: 25/06/10 10:18

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

O estrangeirismo por si só é um mal. Entretanto o Português (língua) não pode parar de evoluir. Agregar palavras mundialmente usadas não deteriora a língua, ao contrário, enriquece-a. Na informática há palavras que podem e algumas já foram aportuguesadas. Contudo há outras que não faz sentido a sua tradução, até pela universalidade delas. Chamar o mouse de rato (com o perdão dos Portugueses) não me parece bom. E há assim outras palavras, fora da informática, que pelo seu uso, acabam por incorporar-se à nossa língua, sem prejuízos maiores.

Contribuidor: Francisco Roberto Costa

Ticket: 3165 Data da contribuição: 25/06/10 10:20

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

É coisa de país subdesenvolvido dar valor ao que vem do exterior. Os países ditos desenvolvidos não utilizam palavras estrangeiras em seu dia-a-dia. Tudo é traduzido para a língua local, mesmo os termos de informática.

Contribuidor: sonia maria gonçalves reinaldo

Ticket: 3166 Data da contribuição: 25/06/10 10:46

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Nós vivemos no Brasil então temos por obrigação usar apenas o nosso idioma.

Contribuidor: João Otávio Veiga Rodrigues

Ticket: 3167 Data da contribuição: 25/06/10 10:49

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

O culto do idioma pátrio é corolário de uma cultura, que deve ser valorizada, erguida como maior valor patriótico em defesa de nossa identidade Brasileira. A propaganda deve ser feita em bem Português e, se o comerciante achar interessante para o seu negócio poderá colocar ao lado, em letras menores a versão em outras línguas, como o francês, o espanhol, o alemão, etc. Caso queira economizar, poderia, sabiamente, colocar os dizeres principais em Português e em Esperanto, pois que esta última, sim, é uma língua neutra (não ofende a cultura de nenhum povo nem ofende a dignidade de qualquer nação) e universalista.

Contribuidor: Roberto Aparecido Nespolo

Ticket: 3168 Data da contribuição: 25/06/10 12:20

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim



### Opinião

É importante que seja usada a língua portuguesa em todas as manifestações no território nacional, tendo em vista que a maioria do povo brasileiro não conhece inglês ou outra língua, dificultando assim o entendimento correto daquilo que a mídia espertamente quer colocar.

Contribuidor: João Manoel Aguilera Junior

Ticket: 3169 Data da contribuição: 25/06/10 12:31

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Apoio esta iniciativa, pois visa proteger a nossa cultura.

Contribuidor: Felipe Luiz Fernandes Coripio

Ticket: 3171 Data da contribuição: 25/06/10 12:47

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Acredito que expressões estrangeiras tornam a língua rica, e facilitam a comunicação entre profissionais na era da globalização. A obrigatoriedade da tradução é algo que não traz nada para o povo brasileiro.

Contribuidor: Ana Elisa João Francisco Venturini

Ticket: 3173 Data da contribuição: 25/06/10 13:14

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Seria melhor ainda que não fosse permitida a utilização de palavras de língua estrangeira nas propagandas, devendo o anunciante utilizar-se apenas de palavras da língua portuguesa.

Contribuidor: Regina Aparecida Lima Melchaides  
Ticket: 3174 Data da contribuição: 25/06/10 14:42

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Os cidadãos também têm o dever de aprender outros idiomas que não seja o português. O ensino nas escolas de Educação básica destes idiomas, deveria ser reforçado, para que os alunos de escolas públicas tenham as mesmas oportunidades dos alunos da rede privada.

Contribuidor: Marco Antonio Cavasin Zabotto  
Ticket: 3175 Data da contribuição: 25/06/10 14:54

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

É a nossa língua!

Contribuidor: Emeline Boni Campanini  
Ticket: 3176 Data da contribuição: 25/06/10 16:17

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Acho essa lei desnecessária e principalmente retrógrada. Creio que o contato cada vez maior das pessoas com outros idiomas só tem a acrescentar culturalmente, já que aumenta o interesse por aprender o que a palavra estrangeira significa. Hoje sou fluente na língua inglesa, me aperfeiçoei com cursos, mas muito do que aprendi no início veio da curiosidade de entender o significado de palavras que eu via no dia-a-dia. Em países de primeiro mundo, como por exemplo na Europa, a maioria das pessoas sabe falar inglês. Espero que isso seja uma realidade em nosso país, e uma medida como essa só vem a atrasar ainda mais o povo brasileiro em relação aos demais.

Contribuidor: Mario R F Trench

Ticket: 3177 Data da contribuição: 25/06/10 16:41

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

## Opinião

Em muitos momentos vejo-me numa situação constrangedora quando explicar para uma criança, geralmente filhos e/ou sobrinhos, por que, em propagandas e etc, não escrevem em português. Afinal moramos no Brasil.

Contribuidor: Julio Tadeu Joly

Ticket: 3178 Data da contribuição: 25/06/10 17:34

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Deixem que escrevam . Isso pode aguçar a curiosidade e fazer que aprendam . Só se tem a ganhar com isso. O que se pode ganhar em proibir ? E os termos técnicos (informática , internet); vão traduzir também? Se quem esta usando o termo (o comerciante) acha que está atingindo seu público, deixe que use. Vamos, isso sim, incentivar a leitura em português, ao invés de proibir outras línguas.

Contribuidor: Roberta M. Biasioli Reis

Ticket: 3179 Data da contribuição: 25/06/10 17:51

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

É uma forma de valorizarmos o nosso idioma, que já está bastante banalizado pela aclamada "globalização", que na verdade é uma "americanização do globo".

Contribuidor: Vilma Terezinha Casari

Ticket: 3180 Data da contribuição: 25/06/10 18:23

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Em minha opinião só devem ser usadas expressões estrangeiras quando as mesmas não possuem tradução em língua portuguesa. A língua pátria identifica a cultura de um povo e isso deve ser preservado. Nesse caso, não podemos aceitar o argumento da globalização.

Contribuidor: Luciana Cid Gigante

Ticket: 3181 Data da contribuição: 25/06/10 19:05

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Acho positiva a obrigatoriedade sim, pois apesar de estarmos numa cidade repleta de doutores há também pessoas muito simples que mal compreendem o português e acho q devemos pensar nelas também na hora de ofertarmos algum produto. É deste modo que possibilitamos o acesso a todos da população sem qualquer discriminação, inclusive no que diz respeito ao idioma que usamos publicamente. Por isso, sou a favor!

Contribuidor: Fernando Souza

Ticket: 3182 Data da contribuição: 25/06/10 21:08

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Acredito que o mercado é quem deve decidir isso. Se os lojistas usam, é porque os consumidores aceitam. Além de cercear a liberdade criativa das pessoas. Acho esse projeto uma bobagem.

Contribuidor: Woodrow N. L. Roma

Ticket: 3183 Data da contribuição: 25/06/10 22:05

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Não tem sentido um único município tentar alterar uma tendência de escala nacional.

Por outro lado, São Carlos, a Capital da Tecnologia, com o maior índice de Doutores do País não pode proibir o uso de neologismos nem palavras importadas para proteger quem não conhece outra língua. As palavras utilizadas nas propagandas são palavras de sentido fácil e visualizadas na maioria dos filmes vistos nos cinemas e na TV, e são rapidamente incorporadas pela população.

Contribuidor: Ana Cristina Nogueira Tiva

Ticket: 3184 Data da contribuição: 25/06/10 23:05

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Isso é ridículo. É um engessamento da língua viva. Uma censura desnecessária.

Contribuidor: Leonardo Barbosa Rossato

Ticket: 3185 Data da contribuição: 26/06/10 01:51

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

## Opinião

Nada contra globalizar-se, isto já é um fato. E a língua é um instrumento vivo, as pessoas a mudam a todo momento, portanto não é a lei que vai conter ou não os estrangeirismos. No entanto, acho importante a diminuição do anglicismo nos espaços de publicidade porque esta intenção de por expressões estrangeiras apenas procura trazer um efeito de falsa modernidade, excluindo do seu entendimento parte da população que não entende o idioma. Inclusive este projeto deveria estar no código de ética do consumidor.

Contribuidor: Vladimir Benincasa

Ticket: 3186 Data da contribuição: 26/06/10 09:15

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

## Opinião

As pessoas não dominam nem o português corretamente, e o pouco que sabem ainda confundem com os termos estrangeiros...

Contribuidor: Maria Alice Packness Oliveira de Macedo

Ticket: 3187 Data da contribuição: 26/06/10 09:52

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

As palavras estrangeiras em uso no comércio hoje são plenamente conhecidas da população. O inglês está incorporado na nossa cultura. A maioria das expressões, por exemplo, relativas à área da tecnologia e da informática - em que São Carlos se destaca - é em inglês e não tem tradução ou esta não é utilizada. Ademais, por em destaque e no mesmo tamanho da palavra estrangeira a sua tradução, esteticamente, causará um impacto até negativo - fica parecendo que está se considerando pouco inteligente o leitor. Esta xenofobia não tem razão de ser.

Contribuidor: Luis Felipe Trombelli de Hanai

Ticket: 3189 Data da contribuição: 26/06/10 22:24

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Não acho que isso seja necessário. Afinal, o mundo está globalizado. Há necessidade de se estar inteirado com as palavras mais comuns estrangeiras. Além do que imagine-se chamar o "mouse" de "rato" (informática).

Contribuidor: Grazielle Cristina de Oliveira Silveira

Ticket: 3190 Data da contribuição: 27/06/10 15:34

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Concordo com a questão da globalização e sua influência no uso de palavras de outras línguas no nosso dia-a-dia.

Contribuidor: Daniel Zonneveld Coltro

Ticket: 3191 Data da contribuição: 27/06/10 15:44

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Entendo na preservação da cultura do idioma, porém há certos termos que não há como traduzir. Para mim, é mais importante reduzir a carga de propagandas, que limitar como essas propagandas vão expressar-se. Sou a favor da globalização do idioma.

Contribuidor: LAIRE MANFIO JUNIOR

Ticket: 3193 Data da contribuição: 27/06/10 17:41

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Em parte, o projeto poderia deixar a tradução em letras menores, entre parênteses, para quem não está acostumado com estes termos e que fiquem conhecendo o significado do mesmo. Como o projeto está (em letras do mesmo tamanho), é capaz que atrapalhe e até tornar uma poluição visual. Nossa língua é viva, assim como passamos por expressões francesas em outros tempos, é possível acrescentar novas palavras em nosso dicionário (expressões inglesas). Se assim não fosse, não seria permitida uma língua estrangeira nas escolas públicas. Preocupemo-nos mais em valorizar o ensino de nosso idioma nas escolas com melhor capacitação de nossos professores. Obrigado!

Contribuidor: LAERCIO OLIVATTO

Ticket: 3194 Data da contribuição: 28/06/10 10:21

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Pelo simples fato de que devemos valorizar o nosso idioma.

Contribuidor: Leandro Carlos Pedrassolli

Ticket: 3195 Data da contribuição: 29/06/10 08:42

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Não vejo sentido em proibir-se o estrangeirismo, que é um fenômeno de todas as línguas. Até porque algumas propagandas são destinadas a públicos específicos. Muito menos punir-se com multa, o que tornaria necessário a criação de mais um órgão municipal para gerir esse tipo de fiscalização.

O que poderia se definir são regras como as "boas maneiras", em acordo com as empresas de publicidade da cidade, para a criação e apresentação ao público de peças publicitárias.



Contribuidor: Alda Maria Napolitano Sanchez

Ticket: 3196 Data da contribuição: 29/06/10 16:42

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Utilizar a nossa língua é também um ato de inclusão social.

Contribuidor: Vinícius dos Santos

Ticket: 3197 Data da contribuição: 29/06/10 18:02

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Creio que seja desnecessário, na maioria dos casos, esse tipo de tradução. Incorporar vocábulos de outros idiomas é parte do processo de revitalização de uma língua. Acho que a medida seria válida apenas em casos excepcionais.

Contribuidor: Vinícius dos Santos

Ticket: 3198 Data da contribuição: 29/06/10 18:03

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Creio que seja desnecessário, na maioria dos casos, esse tipo de tradução. Incorporar vocábulos de outros idiomas é parte do processo de revitalização de uma língua. Acho que a medida seria válida apenas em casos excepcionais.

Contribuidor: Vinícius dos Santos

Ticket: 3199 Data da contribuição: 29/06/10 18:02

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Creio que seja desnecessário, na maioria dos casos, esse tipo de tradução. Incorporar vocábulos de outros idiomas é parte do processo de revitalização de uma língua. Acho que a medida seria válida apenas em casos excepcionais.

Contribuidor: Aziz Hussni Neto

Ticket: 3201 Data da contribuição: 29/06/10 21:56

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Os estrangeirismos acabam por enriquecer a nossa língua. Para o inglês lay out, hoje existe leioute. Do mesmo modo, temos blecaute para black out. Incontáveis palavras criadas a partir de estrangeirismos. Notar que o purismo da língua em Portugal não cabe aqui, terra de todos os povos do planeta. Observe que a globalização econômica foi o instrumento utilizado pela evolução humana para principiar a homogeneização da sociedade terrestre.

Contribuidor: Arlindo Ferreira Lemos

Ticket: 3202 Data da contribuição: 30/06/10 14:20

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Sou favorável, uma vez que, grande parcela da população não tem conhecimento da língua estrangeira. Assim, evita-se constrangimento no entendimento da propaganda, folheto, cartaz, faixa, etc.

Contribuidor: José Roberto Gonçalves da Silva, PE

Ticket: 3203 Data da contribuição: 30/06/10 19:25

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Essa é uma medida altamente necessária, já tardia, que deve servir de RESISTÊNCIA CULTURAL saneadora da nefasta invasão linguística inconveniente de terminologia estrangeira alienante, que desagrega nossas bases culturais centenárias; a começar pelos nossos próprios agentes publicitários. Os modismos comerciais das lojas são colonialismo cultural.

Deve-se "traduzir de volta ao Português" a terminologia estrangeira como um ato político de grandeza, de coragem, e de respeito à nossa herança linguística secular de língua latina não anglicana. Os estado-unidenses resistem à invasão linguística sobre o Inglês; e os franceses resistem bravamente à invasão linguística do inglês sobre o francês.

Contribuidor: Martinho Carlos de Arruda Botelho

Ticket: 3204 Data da contribuição: 01/07/10 18:19

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Primeiramente obrigar e censurar as pessoas é errado (me soa como uma ditadura). A não ser que for para proteção de menores de material inapropriado. Isso levaria a uma regulamentação irregular de propagandas e gastaríamos mais dinheiro e tempo público onde não devemos. As pessoas devem ser educadas na escola como ler e escrever em português. Globalização faz parte do mercado, e essa proposta é exemplo de como tornar São Carlos um município mais atrasado.

Contribuidor: Igor Tienko

Ticket: 3205 Data da contribuição: 02/07/10 01:55

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Dever-se-a limitar a inclusão de palavras estrangeiras em propagandas de assuntos locais, muitas vezes escritas indevidamente e erradas. Tem-se que tomar muito cuidado com isso. Observe nessa Copa quanto jogadores com nomes baseados em pronuncias estrangeiras, porem escritos de maneira agressiva. Oportuno é dizer que não se entende buscarem proteger o idioma quando o Presidente da República fala mal e sequer sabe escrever.

Contribuidor: carlos alberto caromano

Ticket: 3206 Data da contribuição: 02/07/10 09:47

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Realmente o americanismo faz com que o real significado das palavras, seja perdido...Mais língua portuguesa e menos estrangeiras...

Contribuidor: Daniel Carlos de Arruda Botelho

Ticket: 3207 Data da contribuição: 03/07/10 12:21

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

A globalização é um fato que não podemos resistir com medidas como esta. O mundo é mais globalizado hoje, e as culturas se mesclam e alteram idiomas, normas e sociedades.

É necessário se adaptar, e aceitar essas mudanças. O Brasil foi colonizado por povos de diferentes regiões do mundo, e por isso temos hoje uma cultura rica, orgânica, que continuará a mudar. As pessoas crescem quando são expostas a outros métodos, e outras culturas - Não devemos adotar uma medida radical como essa.

Contribuidor: Gerson

Ticket: 3208 Data da contribuição: 05/07/10 16:32

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

O nosso idioma oficial é o Português. Não devemos usar expressões em outros idiomas só para parecer que é mais bonito ou sofisticado, pois nosso idioma é um dos mais bonitos do mundo. Nos Estados Unidos, Europa, Ásia eles nunca anunciam alguma coisa em idiomas estrangeiros. Acorda BRASIL.

Contribuidor: Ricardo Damha Santiago

Ticket: 3209 Data da contribuição: 05/07/10 16:42

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Em uma democracia, temos a liberdade de escolha e de opinião. Se um comerciante, quer fazer uma propaganda com termos em língua estrangeira, não intelegíveis para uma parcela das pessoas que terão acesso à esta propaganda, neste momento ele (comerciante) esta OPTANDO por somente levar a mensagem de sua peça publicitária para aqueles que possam entender aquela língua estrangeira. Portanto o prejuízo (se houver) será somente do comerciante, pois ele escolheu LIVREMENTE os termos usados na peça publicitária. Em comparação, também poderíamos analisar como ficariam os registros de nascimento, caso esta lei fosse aplicada : João (pode), John (não pode), Maria (pode), Mary (não pode), Keyrrison (tambem não pode e eu nem sei qual a tradução para isto).

Contribuidor: Luís Gustavo Sousa Sguissardi

Ticket: 3210 Data da contribuição: 05/07/10 16:43

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Acredito que seja um esforço legítimo de preservação de identidade cultural devido à força da indústria cultural americana, principalmente.

Contribuidor: Douglas Pierri

Ticket: 3211 Data da contribuição: 05/07/10 16:53

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

A língua portuguesa é viva e evolui constantemente, inclusive incorporando muitas palavras consideradas "estrangeirismos", portanto, não é positivo tentar impedir essa evolução.

Contribuidor: Maria Aparecida Pepino

Ticket: 3212

Data da contribuição: 05/07/10 17:24

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Temos que difundir a nossa língua e não a língua de países estrangeiros, grande parte da população não sabe o significado de outras línguas. Não temos que ficar imitando os Norte Americanos, temos que ter personalidade própria.

Contribuidor: Gustavo Bueno Denari

Ticket: 3215

Data da contribuição: 05/07/10 18:40

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Atualmente as escolas públicas têm em sua grade como disciplina obrigatória LINGUA INGLESA. A meu ver, as palavras e expressões utilizadas em propagandas são expressões muito simples e, geralmente, são ensinadas em sala de aula.

Vivemos em um mundo que exige a cada dia um conhecimento de pelo menos inglês, tanto no mercado de trabalho, quanto em vestibulares. Outros países impõem aos seus estudantes um conhecimento mínimo de outra língua e, está cada vez mais frequente os países adotarem o inglês com a segunda língua oficial.

Algumas palavras se forem traduzidas para o português perderam o efeito, ou mesmo, a população já estão tão acostumada com as mesmas que se tentarem "aportuguesar" não será aceita.

Nós todos hoje temos acesso a e-mails, páginas de relacionamentos (em geral páginas inglesas), utilizamos sistemas operacionais em computadores que apresentam versões em português, mas a sua base está em inglês. Quantos componentes computacionais fomos obrigados a aceitar o termo em inglês e incorporar no dia-a-dia.

Por dia, somos bombardeados por músicas em inglês nas rádios e, mesmo a letra sendo em inglês, a população ouve. Reforço que as expressões estrangeiras NÃO necessitam de tradução.

Contribuidor: Geraldo Braga

Ticket: 3216

Data da contribuição: 05/07/10 18:49

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Justifico minha opinião porque a língua portuguesa do Brasil é bastante rica e expressa muito bem qualquer vocábulo que se queira usar, sem que precisemos usar termos estrangeiros.

Contribuidor: Paulo Nascimento Monteiro

Ticket: 3217 Data da contribuição: 05/07/10 21:01

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Muitas palavras estrangeiras já estão tão inseridas no dia a dia da nossa vida que seu significado transcende a tradução, creio ser um despropósito esta exigência, quando for necessário traduzir que se faça por bom senso!

Contribuidor: Newton Renato Depaoli

Ticket: 3218 Data da contribuição: 05/07/10 22:19

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

É muito importante a tradução de palavras para o Português. Nem todo mundo sabe o que essas palavras significam e é uma falta de respeito com os cidadãos brasileiros.

Contribuidor: jose carlos fonseca neto

Ticket: 3219 Data da contribuição: 06/07/10 08:31

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Impossível fiscalizar uma vez que uma pequena porção das propagandas é produzida em e para empresas de São Carlos. Inútil lutar contra a globalização. Ao invés de proibir o uso deveria-se estimular o estudo de línguas estrangeiras nas escolas públicas de uma forma eficiente.

Contribuidor: Carlos Alberto Marrara Partel

Ticket: 3220 Data da contribuição: 06/07/10 08:35

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

É um absoluto contrassenso. A língua é uma coisa viva, que recebe influências a todo momento. Ao longo da história sempre foi assim em todo o mundo.

A verdade é que a maioria das pessoas não entende nem mesmo o bom português.

Que o autor desta proposta preocupe-se com a educação em São Carlos!!!

Contribuidor: Cesar Augusto Elias

Ticket: 3222 Data da contribuição: 06/07/10 13:53

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Neste milênio estamos numa filosofia cabocla, vários idiomas se misturando, e quase uma língua universal pela internet, um outro idioma. De forma que proteger assim a língua, é querer torná-la morta, uma vez que as pessoas e o mundo estão em constantes transformações....porque então congelar significados??Tornando-os símbolos de uma cultura que inevitavelmente morrerá. As palavras são dos povos e não de uma ou outra instituição que quer tomar a si o direito de controle e censura. Desta forma, existem alterações gramaticais, incorporações de idioletos, ou mesmo expressões idiomáticas, porque então não democratizarmos? Melhorem a educação e a cidadania e o dever do cidadão renascerão como patriotismo, sem ufanismo ou falsas ideologias.

Contribuidor: Ana Rita Argoud

Ticket: 3227 Data da contribuição: 06/07/10 15:50

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim



## Opinião

Deve ser obrigatório em propagandas de vendas diretas ao consumidor final. Já em material publicitário institucional de uma empresa não deve ser obrigatório, pois muitos termos técnicos são usados em inglês.

Contribuidor: Alberto

Ticket: 3229 Data da contribuição: 06/07/10 16:18

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

## Opinião

Acho importante

Contribuidor: Daniel Sanches Colucci

Ticket: 3234 Data da contribuição: 06/07/10 18:04

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Primeiramente quero parabenizar a iniciativa da Câmara com esta importante ferramenta que é o Consulta de Opinião. Quanto maior for a participação da população, maior o benefício para todos. Infelizmente foi pouco divulgada. A Câmara e a própria Prefeitura poderiam ter utilizado ferramentas simples como mensagens em contas de concessionárias (como água e energia elétrica), divulgação em escolas públicas e privadas, disponibilizar quiosques com acesso ao portal da Câmara na praça do mercado para que cada vez mais pessoas possam participar ativamente da gestão da nossa cidade. Uma ferramenta com esta deve ter maior exposição. Com relação ao tema em questionamento, acredito que esse tipo de bairrismo linguístico não traz qualquer benefício à cidade e seus cidadãos. O mundo não tem mais fronteiras. E todos sabemos disso. Proibir tais expressões - e ainda com pena de multa em caso infração - em nada fará nossos jovens lerem mais livros ou se interessarem mais por literatura, por exemplo. É necessária outra abordagem.

Imagine o absurdo que seria uma loja de artigos esportivos tentando encontrar uma expressão para substituir a palavra "jabulani", ou "bafanas bafanas" tão repetidas agora na Copa do Mundo. E maior absurdo ainda uma loja de informática estampando em sua vitrine os seguintes dizeres: "Ratos em promoção! Apenas R\$16,90. Aproveitem!". O planeta inteiro reverencia nossa cultura multifacetada e o Brasil é exatamente isso: um somatório de culturas, experiências e vivências. Temos que seguir olhando em frente, para o futuro. Aprovar uma lei como essa certamente não nos ajudará em nada.

Contribuidor: Judith helena Marini

Ticket: 3237 Data da contribuição: 06/07/10 18:32

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Segundo a Constituição, somente a União pode legislar sobre propaganda comercial.

De qualquer forma, a propaganda é voltada para um determinado público-alvo, se o comerciante/anunciante entende que deva colocar expressões em outros idiomas, está certo que as pessoas que compram em seus estabelecimentos irão entender o que se anuncia.

Por outro lado, num mundo globalizado, as expressões acabam se tornando rotineiras. Como traduzir SITE DE INTERNET? Ou como dizer CONSULTA ON-LINE? Que tal oferecer em português uma Tv Full HD- QUER UMA TV DE ALTA DEFINIÇÃO CHEIA?? Ninguém vai querer. Cursar um MBA (master Business Administration) é muito comum. E tantas outras expressões que já são parte do dia-a-dia das pessoas.

Uma das formas de nascer uma legislação é pelo uso comum. Essas expressões estão tão enraizadas que proibi-las por meio de lei se tornará impossível, ou seja, mais um projeto inútil.

Outras tentativas foram feitas pelo estado do Paraná e pela Prefeitura do Rio de Janeiro. No primeiro caso o Sindicato das Agências de Propaganda entrou com ação de inconstitucionalidade e já obteve liminar, confirmada pelo Tribunal daquele estado. No Rio foi a Federação do Comércio do Estado que entrou contra a lei e já teve ganho de causa.

Contribuidor: Rudson Silva

Ticket: 3238 Data da contribuição: 06/07/10 19:11

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Pelo amor de Deus! só faltava essa em São Carlos.

Em algum momento a expressão estrangeira será necessária!

Contribuidor: fabricio dias

Ticket: 3239 Data da contribuição: 06/07/10 19:35

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Caso seja usada essa premissa, de que as palavras estrangeiras ferem de alguma maneira nossa sociedade, teremos então que tirar do nosso vocabulário usual mais de 30% das palavras que são originadas de outros idiomas e hoje já se tornaram usuais, além disso dizer que os menos favorecidos não conseguem entender é subestimar um povo que absorve qualquer cultura com a maior facilidade, pois somos o país mais diversificado do mundo em termos culturais. A mesma palavra válida em São Carlos não é válida no norte do país e o contrário é verdadeiro. Então daqui a pouco vão proibir de usar macaxeira nas propagandas em São Carlos por ser uma palavra do norte brasileiro?

Contribuidor: Danielle de A. Martinez

Ticket: 3240 Data da contribuição: 06/07/10 20:56

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

A proibição dos estrangeirismos se enquadra numa política linguística repressora como muitas das políticas linguísticas implantadas no nosso país até então, como por exemplo a do Marquês de Pombal, que insitiu o português como língua oficial sem considerar a diversidade das línguas indígenas aqui faladas. Proibir o uso de estrangeirismo em nossa língua é limitar o acesso a uma nova cultura, limitar a ampliação intelectual do indivíduo em um mundo em que a globalização é peça chave para a sobrevivência no mercado de trabalho, na mídia, no lazer. Enfim, sou contra a tradução obrigatória de expressões estrangeiras em propagandas. A língua portuguesa não necessita de proteção, ela é dinâmica e é um mito acreditar que o Brasil é um país monolíngue diante de tantas variedades do nosso português.

Contribuidor: Robson Crepaldi

Ticket: 3241 Data da contribuição: 06/07/10 22:39

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Como a língua mais utilizada nessas situações é o inglês, e este por sua vez é o idioma mais utilizado no mundo, não vejo com bons olhos a sua tradução, especificamente nos casos que estão querendo fazê-lo. Explico: Se você está passando em uma loja cuja vitrine está estampado o seguinte anúncio: 30% off, ou no caso de pizzarias: Delivery, não é possível que o consumidor sao-carlense não entenda o significado dessas palavras, pelo contrário: estão fazendo um favor para a população, pois todos deveríamos aprender a língua inglesa nas escolas como segunda língua, para podermos ser cada vez mais qualificados. Pois é assim que funciona em países como o nosso, como por exemplo China e Índia, que estão crescendo a todo vapor. Fica aqui minha sugestão !!!!!

Contribuidor: Junia Marini de Arruda Botelho

Ticket: 3242 Data da contribuição: 06/07/10 23:10

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Uma vez que não há uma resposta meio-termo, tenho a dizer que minha formação acadêmica é a Comunicação com habilitação em Publicidade e Propaganda, desde 1977. Expressões como LAYOUT, JINGLE, SLOGAN, BRAINSTORMING, fazem parte de nossa profissão cujas origens são essencialmente anglo-saxônicas. Concordo com o bom senso sempre. Prefiro "promoção" ou "promo XYZ" em vez de "sale", porque brasileiros comuns não são capazes de entender o significado.

Não sou a favor de forçar "guela abaixo" nada, nem "sem terra". A cultura evolui, as expressões evoluem, por sua vez, a comunicação publicitária também.

Notem, acabo de obter meu diploma de pós-graduação como especialista em "Business Communication" pela Fundação Getúlio Vargas de São Paulo. Isso mesmo FGV, da unidade avenida Paulista, clássica instituição de ensino da Administração e Economia de nosso país, reconhecida como meritória de alto crédito. Nosso curso de 20 meses foi todo em Inglês, para chiadeira dos alunos que nunca saíram do país. As apostilas são do Harvard Business School porque o Brasil não tem tradição em descrever casos. Mas, aprenderemos, não na força, mas na expressão de nossos próprios valores nacionais.

Não podemos colocar portões em nossa comunicação com o mundo. Temos de construir pontes. Prudência e canja de galinha não fazem mal a ninguém. Portanto, afastem-se desse assunto que vai virar embrolho nacional.

Abraço da Junia a todos meus amigos, queridos vereadores.

Contribuidor: Isabel Gambim

Ticket: 3244 Data da contribuição: 07/07/10 02:02

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

O radicalismo sempre causa problemas, ser flexível significa ser democrático. Neste caso em especial seria mais um problema criado, imaginem anunciar uma TV FULL HD... como ficaria...

Contribuidor: eleni

Ticket: 3245 Data da contribuição: 07/07/10 08:04

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Existem palavras que são bem entendíveis mesmo sendo em inglês

Até mesmo no site da internet da Câmara tem a palavra - WEBMAIL  
Tem algumas palavras que não tem como fugir, estão no nosso cotidiano.

Contribuidor: Tatiana Kati nardi

Ticket: 3246 Data da contribuição: 07/07/10 09:12

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Prezados,

A publicidade nada mais é do que uma expressão comercial da nossa cultura, hoje, extremamente globalizada. As expressões estrangeiras encontram-se não somente na publicidade, mas nas empresas, escolas, televisão e não excluem a propagação de nossa cultura brasileira. Estar envolvido em um mundo com avanços tecnológicos diários, assim como toda a cultura estrangeira que ela pode oferecer é fazer parte deste avanço. Vetar expressões estrangeiras é negligenciar a oportunidade de o Brasil estar à frente nas negociações internacionais assim como seu povo.

Hoje, eu trabalho para as principais multinacionais da indústria farmacêutica: MSD, Biogen Idec, Novartis, Novo Nordisk, onde são utilizados diversos termos estrangeiros para negociações, facilitando os argumentos e o entendimento entre diversas culturas. Trabalho com 'marketing', faço "MBA", junto com uma redatora que produz "releases" para serviços de "homecare" a pacientes. E esses termos não impedem o entendimento em nossa área, onde o foco principal é educar o paciente e utilizar o máximo de ferramentas (mesmo que estrangeiras) para que ele tenha qualidade de vida.

O foco principal da cultura brasileira deveria ser na educação, onde alunos formados no 3o. colegial ainda não sabem escrever e nem sabem o sentido dos termos "consciência dos direitos", "liberdade de expressão" e nem "dignidade". Além de não possuírem conhecimento para conseguir um trabalho que vá além (e muito além) de um mísero salário mínimo.

Certa da consciência de todos.  
Tatiana Nardi

Contribuidor: Regina

Ticket: 3247 Data da contribuição: 07/07/10 09:12

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Há palavras impossíveis de serem traduzidas; a globalização em internet principalmente é real e impossível correr atrás de mudanças que ocorreram pelo mundo. Seria atestado de "cidade ultrapassada na Capital da Tecnologia"

Contribuidor: João Augusto Xavier Tinoz

Ticket: 3248 Data da contribuição: 07/07/10 09:38

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Pelo que eu saiba o idioma INGLÊS é matéria obrigatória nos cursos fundamental e médio, a "estrangeirização" se dá muito também pelo advento da era da Internet onde tudo também é em inglês.

Será que, ao invés de abolir as palavras estrangeiras das peças publicitárias, o governo não deveria investir em boa educação para que o cidadão saia da escola sabendo ao menos o básico da segunda língua (que é considerada universal) e crie ferramentas de inclusão digital para familiaridade com tais termos???

A população menos favorecida quer Educação e respeito no que lhe é de direito e não ser chamado de estúpida e burra, que em minha opinião, é o que tal lei sugere.

Contribuidor: Edilson Pepino Fragalle

Ticket: 3249 Data da contribuição: 07/07/10 09:42

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

A preservação da Língua Portuguesa é, sem dúvida, muito importante para o País. Entretanto, não podemos tornar a cidade uma "ilha" diante do mundo, especialmente porque São Carlos é conhecida pela geração de pesquisas e tecnologias, que a fazem receber milhares de pessoas do Brasil e do Mundo durante o ano em contato com suas instituições. Seria um tanto quanto estranho a essas pessoas verem que expressões já conhecidas pela maioria da população foram transformadas. Como ficaria então esta votação "on-line"?

Contribuidor: Carlos Roberto Salvucci

Ticket: 3250 Data da contribuição: 07/07/10 09:51

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Essa linguagem é universal. Em qualquer parte do mundo é normal expressões em outras línguas na publicidade. Da forma como o mercado atua, essa lei impediria a comunicação de inúmeros produtos e serviços na cidade, uma vez que os grandes anunciantes certamente não produzirão peças exclusivas para veiculação na cidade de São Carlos. Isso representa perda de receita além de um isolamento com ares de província numa cidade tão pujante como a nossa.

Contribuidor: Wagner Grossi Junior

Ticket: 3251 Data da contribuição: 07/07/10 10:08

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

O mais jocoso é que a consulta é "ONLINE" pela "INTERNET", no "SITE" da Câmara. Tudo em inglês.

Só rindo mesmo!

Contribuidor: Ana Clara

Ticket: 3252 Data da contribuição: 07/07/10 10:19

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Eu não concordo com a tradução obrigatória de expressões estrangeiras em propagandas..

Contribuidor: Gabriel Nery Prata

Ticket: 3253 Data da contribuição: 07/07/10 10:33

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Além da questão de se tratar de uma lei municipal para um assunto nacional, o fato de se traduzir expressões não indica uma valorização da língua em nenhum aspecto. Publicidade, artes gráficas, designs, são esferas de um conhecimento global, ou seja, independe a necessidade de tradução. Óbvio que expressões em inglês são elitizantes, mas para um país que possui falhas em educação e no ensino de idiomas, até mesmo da própria língua portuguesa, refletir esse déficit nas artes gráficas é realmente uma perda de tempo. E a língua inglesa já está em nosso cotidiano em diversas áreas, principalmente na informática (download, hardware, mp3, hyperlinks, softwares). Não vejo valorização da língua em detrimento da liberdade de expressão (inclusive em qualquer idioma que seja).

Contribuidor: Daniel Teyo

Ticket: 3255 Data da contribuição: 07/07/10 11:35

## Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

## Opinião

Sou contra essa obrigatoriedade, pois mesmo as pessoas mais pobres têm acesso a informação, através de cybers e outros acessos públicos, onde podem consultar dúvidas e adquirir conhecimento. A utilização de expressões estrangeiras contribui para o aprendizado de muitas pessoas, despertando curiosidade/interesse nelas. Se considerarmos a facilidade na vida das pessoas que não conhecem outros idiomas, o que aconteceria com as pessoas analfabetas? Deveríamos transformar tudo em imagens e símbolos e considerar que todos devem entender estes símbolos?. Acredito que devemos incentivar a cultura e não dar um "jeitinho" de facilitar as coisas. Ajudar as pessoas que não conhecem outros idiomas a conhecer e aprender, isso para mim é educação. Agora se o objetivo é facilitar a informação, minha sugestão é colocar nas placas de rua as traduções para o Inglês, pois devido às universidades e demais atividades tecnológicas em nossa cidade, recebemos a visitas de muitos estrangeiros, por que não contribuir para a locomoção deles em nossa cidade, orientando-os onde fica a Prefeitura (town hall), a Câmara (town council), o teatro(theater), os pontos turísticos, hospitais (hospitals) e universidades (universities).

É contribuir para o crescimento cultural e possivelmente econômico de São Carlos.



Contribuidor: Stela Martins

Ticket: 3256 Data da contribuição: 07/07/10 12:10

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Essa é uma questão a ser debatida em âmbito federal e não municipal.

Contribuidor: Everton Campos Quiararia

Ticket: 3258 Data da contribuição: 07/07/10 14:29

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Não vejo a língua inglesa com algo agressivo, tendo em vista que a mesma é tida como universal e já há muitos anos foi incorporada na educação de base do brasileiro, estando presente obrigatoriamente no ensino médio. Termos em inglês, bem como alguns neologismos são bem vindos sim. Trata-se de integração e não de exclusão de uma parcela da sociedade que deve ser respeitada e não subestimada.

Contribuidor: Eliane Viviani

Ticket: 3259 Data da contribuição: 07/07/10 21:34

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Enquanto o português for a língua oficial do país onde vivo, prefiro ler as propagandas nesse idioma e deixar para ler um texto em língua estrangeira quando, por opção própria, eu buscar esse tipo de leitura.

Contribuidor: Leila Viviani

Ticket: 3260 Data da contribuição: 07/07/10 21:37

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Em defesa da língua pátria!

Contribuidor: Lucia Furtado

Ticket: 3262 Data da contribuição: 08/07/10 09:49

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Como redatora publicitária, confesso não ser a favor do estrangeirismo na propaganda, mas essa é uma discussão antiga que até hoje levou ninguém a lugar algum. Eu, particularmente não utilizo o estrangeirismo em minhas criações e não recomendo a um cliente. Mas, proibir é muito complicado e a aplicação da lei seria extremamente dificultosa.

Alguém imagina um carrinho de cachorro quente sem o pão, a salsicha e os dizeres Hot Dog? Pois é, como diz o ditado "devagar com o andouro, que o santo é de barro". Acho sim, ridículo e até mesmo brega demais alguém anunciar uma promoção em vitrine brasileira usando os termos "OFF" ou "SALE", ou ainda assinar uma criação como "By Fulano de Tal".

Mais ridículo ainda, é o mal uso do estrangeirismo, pois já se tornou comum ouvir em entrevistas com comerciantes frases do tipo "A campanha deu um 'plus' a mais nas vendas." Ou ainda, na lanchonete um cliente pedir um "Cheeseburger" com queijo! Hahahahahahaha!!! Pleonasma bilingue é o fim, não é?

Mas, minha gente, proibição é repressão. E os idiomas, na verdade, não pertencem aos seus países, pois línguas se entrelaçam e proliferam mundo a fora e, infelizmente, o campeão dessa proliferação é o inglês, e o pior: o inglês americano!

O que eu acho que seria maravilhoso, talvez ainda esteja muito distante de acontecer (mas quem sabe as futuras gerações absorvem já que a discussão está em pauta), é a valorização da língua portuguesa e da nossa cultura tão rica, através dos meios de comunicação, da publicidade e, acima de tudo, do ensino. Dessa forma, aprenderíamos a usar nosso vocabulário riquíssimo para dizer tudo a todos de forma criativa e inteligível, sem precisar que alguma lei nos obrigasse a isso.

Contribuidor: Luciano Panepucci

Ticket: 3266

Data da contribuição: 08/07/10 10:44

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Da forma como está proposto (do mesmo tamanho) eu sou contra. Mas como forma de desestimular abusos poderia ser obrigatório incluir em letras pequenas (mas legíveis) tal como já é feito com outras informações obrigatórias de cunho legal.

Contribuidor: Maria de Fátima Cabral Doricci

Ticket: 3272

Data da contribuição: 10/07/10 10:56

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

Sou contra porque esse projeto está em oposição à vocação da cidade de São Carlos que, por conta de suas universidades, busca implementar o turismo de negócios e o intercâmbio cultural, acolhendo pessoas de várias partes do mundo. Teremos agora a Cidade da Bioenergia que também se abre para o mundo. Tem palavras estrangeiras que já fazem parte do nosso dicionário e nem precisam de tradução; já se transformaram em ícones mundiais e podem auxiliar na comunicação dos nossos importantes hospedes. Tenho certeza que o propositor foi impulsionado pelo desejo de defender a língua pátria, porém, essa medida teria que provir de legislação federal e buscar alterar os costumes de todo o povo brasileiro. Se nossa cidade, isoladamente, adotar tal postura, certamente se tornará motivo de chacota nacional e até mesmo internacional. Seria equivalente a tentar frear o tempo ou impedir o curso da natureza.

Contribuidor: Nathalia Maestro

Ticket: 3274

Data da contribuição: 13/07/10 18:10

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

### Opinião

Acredito que ninguém é obrigado a saber inglês, uma vez que a grande maioria dos estabelecimentos utiliza a língua inglesa em suas propagandas.

Contribuidor: Jocenilson Ribeiro

Ticket: 3275 Data da contribuição: 13/07/10 18:50

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Não

### Opinião

As palavras “sale”, “off”, “delivery” (tal como listou o votante anterior), bem como shopping, internet, site, ipod, mouse, fast food, delete - e tantas outras correntes na sociedade - hoje só nos vêm comprovar um princípio há muito defendido: a língua não é objeto de controle, de acorrentamento na boca de falantes, nem em normas sejam elas gramaticais ou legislativas; mas é viva e sua fluidez escapa a qualquer espécie de cerca à qual se pretende impor. Como dizer a um amigo por telefone “Estou agora no shopping” traduzindo para o português essa palavra e produzir o mesmo sentido, o mesmo efeito? Como acessar a internet, enviar um email, imprimir uma página do site, com um teclado ruim cuja tecla delete não funciona e o mouse menos ainda senão pensando com essas palavras, falando com essas palavras, vivendo com essas palavras traduzidas para o português? Obviamente, o problema não está na língua, não está nos meios de comunicação, cuja publicidade se insere nesse ramo, muito menos está nos outdoors; o problema está muito mais numa postura política de controle do dizer que se disfarça por uma política de não se saber levar o povo a compreender aquilo que se diz, os novos significados, a partir de uma educação linguística inclusiva. Se novas palavras estão aparecendo em nosso idioma, palmas para isso, é sinal de que as culturas estão em contatos. Então vamos ensinar o povo a pensar com essas novas palavras... ou será que o povo não compreende o “off” e o “sale” seguidos de “70%” em uma loja de roupas? Será que os que compram são aqueles consumidores que aprenderam inglês ou levaram um tradutor ou dicionário? Já faz tempo que projetos como o de Aldo Rebelo e esse último da Reforma Ortográfica vem sendo debatido, criticado, votado – o primeiro foi, felizmente, logo vetado; este último, votado e, infelizmente, aprovado – quando a questão maior e mais necessária é fazer uma reforma no sistema político brasileiro, na educação brasileira. Isso sim é mais urgente, começando em municípios como São Carlos até chegar em nível federal, e vice-versa; caso contrário São Carlos (tão bela e intelectualmente produtiva cidade) será mesmo motivo de riso de uma piada sem graça, pois quem vai achar divertido um projeto que restrinja o povo a pensar por novas vias de significação, que lhe proíba usar a língua enriquecida de novos termos? Ou os supostos relatores desse projeto ainda acreditam que nossa língua portuguesa nunca recebeu palavras de matriz européia (francês, italianos, espanhol etc.), africana (africâner, árabe, kikongo, bangala, kikamba, kimbundo etc.) ou ameríndia (tupi, guarani, caritiana, juruna, anambé etc.) além de línguas asiáticas? NÃO A UM PROJETO TÃO INCONSTITUCIONAL!

Contribuidor: Salvador Spinelli Neto

Ticket: 3276 Data da contribuição: 13/07/10 19:05

### Questões

A seu ver, é positivo tornar obrigatória a tradução de expressões estrangeiras em propagandas?

Sim

## Opinião

Porém, deve se atentar às expressões que, dificilmente possuem traduções, por exemplo "jargões", etc, bem como, palavras que, ao serem traduzidas não condizem ou expressam significados totalmente vexatórios, indevidos à concordância e significado real do termo, etc,etc,etc